

# Final Nico Nico

JETプログラムの英語指導助手 (ALT) として昨年8月から来町していたニコール・ナイツリングさんが7月で本町のALTを退職し、カナダに帰国しました。帰国後は、ダウン症など発達障害の子供たちを教える先生になるため、カナダの大学でさらに1年間勉強するそうです。在町の間、仕事のかたわら、趣味のスノーボードを楽しんだり、旭川市内の女性アイスホッケーチームで活躍しました。カナダの大学ではアイスホッケー種目で奨学金も取りたいと話しています。今月はニコールさんの最後のコラムです。

On July 23rd I will embark onto the next adventure in my life and head home to Canada. I am terrible at saying goodbye so instead I am going to write this more to say thank you. That being said I have in the past written letters to friends before I leave or before they set off on a massive adventure. It is something small that they can tuck away in their backpacks and keep close to their hearts. My friends have often done this for me and I cannot explain how nice it is when all alone in some corner of the globe to be able to hold the expression of a friends love in your hands. I thought for my last Koho articles that it would be more than appropriate to write a letter to my new found friend Hokkaido. Although she can't really hold this in her hands, I still really want to express how much she means to me.

## Dear Hokkaido,

Just over a year ago today you were nothing but a future possibility for me. I couldn't imagine what living with you would be like. The thought of being tugged from the ocean and placed in the middle of your frosty mountains brought tears to my eyes. I didn't know how I would handle your quirks, your icy cold kisses, or soft powder embraces. A year later, after many struggles, tears, laughs, and memories the opposite is true. I don't know how I am going to live outside the shadow of the great Asahidake, I am going to miss those frostbitten mornings, and most of all I can't even imagine living with out you. Please know that regardless of where I am in the world I will always cherish and remember the good times and lessons you have taught me. I have learned how to better appreciate the small victories in life (like the day you let me pay all my bills at the atm in one go and I didn't have to go back and try 400 more times.) You have brought into my life some of the most wonderful people I could ever wish to meet, Japanese and foreign, and I plan on keeping my new friends forever! You have taught me how to better appreciate food and how to be more self sustainable (I am sad to leave the Nico Nico farm it has already taught me so much). You have helped burn the beautiful Japanese language into my brain which I promise to continue to study even after I have re established my lost literacy in a new land. You have given me the most enormous hugs in my deepest times of need. I thank you for all the fun times playing in your perfect powder backyard (hands down Hokkaido has the best snow in the world). I will never forget your fresh mountain air, misty rivers, endless rice paddies, and of course the ice cream oh the ice cream. You have challenged me endlessly, but also rewarded me greatly. More than anything, the ice cream, the sushi, the 3:30 am sunrises I will miss your children. The kids here have touch my heart and I feel so fortunate to have had the opportunity to work with such amazing children. I am not saying good bye to you forever, I am sure when I say that I will see you again.

Sincerely,  
Nicole

7月23日、私は次なる人生の冒険に向かうべくカナダに帰ります。さよならを言うのは苦手なので、ここではお礼を申し上げます。私は自分が旅立つときや友人が大冒険に出かけるとき、いつも手紙を書きます。友だちもよく手紙をくれます。リュックに入れて、身につけていられるようなちよっとした手紙。地球の片隅で一人ぼっちなとき、手の中に友情を感じられる素晴らしさは言葉にできません。だから、この最後のコラムには新たな友となった北海道に手紙を書くことにしました。大地がこの手紙を直接手にできなくても、私の気持ちを伝えたいのです。

## 拝啓 北海道 様

一年前の今日、あなたは私にとって未知の可能性でしかありませんでした。あなたとともに暮らすことがどんなことか想像もできなかった。海から遠く離れて、凍る寒さの山のただ中に行く、と思うだけで涙が出ました。あなたの気まぐれ、氷のように冷たいキス、パウダースノーの雪の抱擁にどうやって耐えようか、と。でも一年後、多くの苦闘と涙と笑いと思いの末に、全く逆のことが起きました。今や偉大な旭岳の擁護の外でどうやって生きていけばいいのかわからないくらいです。霜の降りた朝をきっと恋しく思うでしょう。あなたなしで生きるなんて想像もできません。世界中のどこにいてもあなたが教えてくれたことや楽しかったことを忘れないで、大事に生きていこう。人生の小さな成功に感謝することも覚えました (例えばATMで初めてたった一回でお金を振り込めたこと。400回以上も試さなくて済んだ!)。そして何よりあなたのおかげで最高に素晴らしい人たちに出会えました。日本人であれ外国の人であれ、新しくできた友人を一生大事にするつもりです。また食べ物に感謝することや、よりエコな生き方も教えてくれました (ニコニコ菜園もたくさん教えてくれたので、置いていくのは心残り)。また脳には美しい日本語を焼き付けてくれました。きっとこれからも勉強し続けると約束します。北海道よ、あなたは私が最も困っているときは、最高の抱擁をくれました。完璧なパウダースノーにも感謝 (北海道の雪はほんとに世界一)。新鮮な山の空気、もやのかかった川、どこまでも続く水田、そしてもちろんアイスクリーム! でもアイスより寿司より、午前3時半の日の出より、何より子供たちを恋しく思うでしょう。この町の子供たちには深く感動しました。素晴らしい子らと活動できて本当に幸せでした。この1年、次から次へといろんなことがありました。どれも私にとってはチャレンジでしたが、それで得たことも大きかった。永遠の別れを告げたりはしません。きっとまたいつか会いましょう。

敬具  
ニコール

(訳: 宮地晶子)

